

# 深圳市公共服务领域英文译写规范

## 组织机构

# 前 言

本文件按照GB/T 1.1—2020《标准化工作导则 第1部分：标准化文件的结构和起草规则》的规定起草。

本文件是《深圳市公共服务领域英文译写规范》的第7部分，《深圳市公共服务领域英文译写规范》已经发布了以下部分：

- 第 1 部分：通则；
- 第 2 部分：城市交通；
- 第 3 部分：站场口岸；
- 第 4 部分：文体旅游；
- 第 5 部分：商业服务；
- 第 6 部分：政务服务。

本文件由深圳市人民政府外事办公室提出并归口。

本文件由深圳市人民政府外事办公室、中共深圳市委组织部、中共深圳市委机构编制委员会办公室组织实施。

本文件起草单位：深圳市人民政府外事办公室、深圳市翻译协会、香港中文大学（深圳）。

# 引 言

2026年1月1日，《深圳市公共服务领域英文译写规范》发布实施。本文件是《深圳市公共服务领域英文译写规范》的第7部分《组织机构》，是在《深圳市公共场所双语标志英文翻译规则——组织机构》基础上的修订更新。

《深圳市公共服务领域英文译写规范》 拟由以下部分构成：

- 第 1 部分：通则；
- 第 2 部分：城市交通；
- 第 3 部分：站场口岸；
- 第 4 部分：文体旅游；
- 第 5 部分：商业服务；
- 第 6 部分：政务服务；
- 第 7 部分：组织机构；
- 第 8 部分：医疗卫生；
- 第 9 部分：特色经济；
- 第 10 部分：人工智能；
- 第 11 部分：金融服务；
- 第 12 部分：邮政电信；
- 第 13 部分：科技教育；
- 第 14 部分：应急服务；
- 第 15 部分：地名。

# 公共服务领域英文译写规范

## 第 7 部分 组织机构

### 1 范围

本文件规定了组织机构名称、职务职称的英文翻译和书写的相关术语和定义、译写原则、译写方法和要求、书写要求。

本部分适用于深圳市党政机关、企事业单位和人民团体等组织机构、职务职称用于对外交往和服务时的英文翻译和书写。

### 2 规范性引用文件

下列文件中的内容通过文中的规范性引用而构成本文件必不可少的条款。其中，注日期的引用文件，仅该日期对应的版本适用于本文件；不注日期的引用文件，其最新版本（包括所有的修改单）适用于本文件。

GB/T 16159 汉语拼音正词法基本规则

GB/T 30240.1—2013 公共服务领域英文译写规范 第1部分：通则

深圳市公共服务领域英文译写规范 第1部分：通则

人民法院组织机构、职务名称、工作场所英译文

### 3 术语和定义

下列术语和定义适用于本文件。

#### 3.1

#### 组织名称 Names of Institutions

深圳市党政机关、企事业单位和人民团体等组织机构的名称。

#### 3.2

#### 职务职称 Positions and Professional Titles

职务指根据不同的职位类别设置的一系列职位的集合或统称。职称指区别专业技术或学术水平的等级称号。

### 4 译写要求和方法

## 4.1 组织机构

### 4.1.1 总则

4.1.1.1 党政机关名称的英文译写用于对外交流，不得用于机关名称标牌。

4.1.1.2 组织机构名称具有内涵的确定性及严肃性，英文译写应注重法定依据或权威依据。国务院办公厅秘书局印发的《国务院机构英文译名》最新修订版文件中的译名为最权威译名；未包含在上述修订版内的机构，应采用该机构的官方英文名称作为标准；对于组织机构的通名或修饰限定成分的翻译，应优先与本系统对应的上级行政部门译法保持一致。如无标准可依，则参照新华社或《中国日报》等权威媒体采用的英文翻译，或参考英美等国同等机构译法。

### 4.1.2 译写方法

#### 4.1.2.1 名称

4.1.2.1.1 涉及中国地名的一般用汉语拼音拼写，如：深圳（市）译作Shenzhen，福田（区）译作Futian。

4.1.2.1.2 英文译文较长且应用广泛的词语可使用缩略语，如：中国共产党（中共）译作the CPC (the Communist Party of China)，中国人民政治协商会议译作the CPPCC (the Chinese People's Political Consultative Conference)。

4.1.2.1.3 英文译写应按照使用场合采用完整或简写形式。在官方网站、正式文件等场合，应使用完整译名，如：深圳市人民政府口岸办公室译作 Office of Port of Entry and Exit of Shenzhen Municipal People's Government；在日常宣传、交流等其他场合，可采用简化译名，如：深圳市口岸办可简作 Shenzhen Municipal Office of Port of Entry and Exit。

4.1.2.1.4 党的各级委员会译作 Committee，如：中国共产党深圳市委员会译作 The CPC Shenzhen Municipal Committee。通过选举产生的，或者在某一行政区域之内、某一机构之下的专设部门或派出机构一般译作 Committee，如：中共深圳市深汕特别合作区工作委员会译作 Shenshan Special Cooperation Zone Work Committee of the CPC Shenzhen Municipal Committee，社区居民委员会译作 Community Committee。相对独立、承担有一定普适性管理职能的委员会一般译作 Commission，如：深圳市卫生健康委员会译作 Public Hygiene and Health Commission of Shenzhen Municipality。行政管理性质的管理委员会一般译作 Commission，但是如果上级同类机关已有权威译法，应遵循上级同类机关的权威译法。比如国务院国有资产监督管理委员会 State-Owned Assets Supervision and Administration Commission of the State Council (SASAC)，需体现其监督和管理双重职能，因而译名中保留 Administration 一词；深圳市同类机关应沿用此译法，如：深圳市人民政府国有资产监督管理委员会译作 State-Owned Assets Supervision and Administration Commission of Shenzhen Municipal People's Government。社会团体、行业协会等非政府组织性质的委员会可译作 Council，如：深圳市消费者委员会译作 Shenzhen Consumer Council。

4.1.2.1.5 办公厅译作 General Office，如：深圳市人民政府办公厅译作 General Office of Shenzhen Municipal People's Government。

4.1.2.1.6 局一般译作 Bureau 或 Administration，具体可参考上级同类机关的译法。例如，国家市场监督管理总局译作 State Administration for Market Regulation，深圳市市场监督管理局相应译作 Shenzhen Municipal Administration for Market Regulation；国家应急管理部译作

Ministry of Emergency Management, 深圳市应急管理局相应译作 Emergency Management Bureau of Shenzhen Municipality。涉及公共事业管理或服务的机构,如水务、供电、供气等领域,局可译作 Authority,如:深圳市水务局译作 Water Authority of Shenzhen Municipality。

4.1.2.1.7 处译作 Division 或 Office,如:综合调研处译作 General Research Division,财务处译作 Division of Finance。办事处、管理处的英文均译作 Office,如:街道办事处译作 Subdistrict Office。秘书处译作 Secretariat。公共场所的管理处译作 Management Office。

4.1.2.1.8 所、站译作 Office 和 Station,如:知识产权保护工作站译作 Intellectual Property Protection Work Station。履行行政职能的管理所、检测所、管理站、监督站等译作 Office 或 Center。具有研究性质的研究所或研究院通常译作 Academy 或 Institute,科学院通常译作 Academy,如:中国科学院深圳先进技术研究院译作 Shenzhen Institutes of Advanced Technology, Chinese Academy of Sciences。

4.1.2.1.9 领导小组译作 Leading Group,如:中共深圳市委巡察工作领导小组办公室译作 Leading Group Office for Inspection of the CPC Shenzhen Municipal Committee。指挥部译作 Headquarters,如:大会指挥部译作 Convention Headquarters。

4.1.2.1.10 地市各级行政机构中的部一般译作 Department,具体行政级别或隶属关系可视实际需要译出。局级办公室和其他办公室译作 Office。科(室)一般译作 Section。

4.1.2.1.11 行政机构中履行执法职能的总队、大队、中队等一般译作 Unit,其级别自然体现在所属机构的行政级别,如:深圳市公安局治安总队译作 Public Order Unit of Public Security Bureau of Shenzhen Municipality。

4.1.2.1.12 总工会译作 Federation of Trade Unions,基层工会译作 Trade Unions,协会译作 Association,联合会译作 Federation,学会译作 Society 或 Institute。

#### 4.1.2.2 行政区划限定成分

4.1.2.2.1 党政机关名称中有关行政区划的通名,应译出行政管辖区的名称。翻译的要求应遵循如下方法:

——名称中需体现市级的,可使用形容词Municipal,如:深圳市人民政府 Shenzhen Municipal People's Government,深圳市人才工作局 Shenzhen Municipal Talent Affairs Bureau;

——区译作District,如:福田区人民政府 Futian District People's Government;

——合作区译作Zone,如:深汕特别合作区 Shenshan Special Cooperation Zone,河套深港科技创新合作区 Hetao Shenzhen-Hong Kong Science and Technology Innovation Cooperation Zone,前海深港现代服务业合作区 Qianhai Shenzhen-Hong Kong Modern Service Industry Cooperation Zone;

——街道译作Subdistrict,如:莲花街道办事处 Lianhua Subdistrict Office;

——社区译作Community,如:景田社区 Jingtian Community。

4.1.2.2.2 人民团体、群众团体和民主党派等组织,虽含有“深圳市”字样,但通常不用Municipal,如:深圳市工商业联合会译作 Shenzhen Federation of Industry and Commerce。

4.1.2.2.3 使用简化译名时,市、区等行政区划名称作为地域限定词,直接放在被修饰的名词如“局、委”之前,而不采用介词短语的方式,如:深圳市商务局可简作 Shenzhen Municipal Commerce Bureau,深圳市交通运输局龙华管理局可简作 Longhua District Transport Bureau。

4.1.2.2.4 如果行政层级单独使用,则译出行政区划名称,如:南山区译作 Nanshan District。如果两个及以上行政层级连用时,表示市级行政区划的Municipal可省略,可将最后一级及

其直接上级机关的名称前置，更上级机关的名称后置，如：深圳市南山区粤海街道铜鼓社区居民委员会译作 Yuehai Subdistrict Tonggu Community Committee of Shenzhen Nanshan District。在不产生歧义的情况下，多级行政区划名称可省略中间层级，如：深圳市南山区粤海街道铜鼓社区居民委员会可简作 Shenzhen Tonggu Community Committee。当存在同名情况时，简写版应保留足以区分的上级行政区划名称，如：深圳市南山区新围社区居民委员会译作 Xinwei Community Committee of Shenzhen Nanshan District，深圳市罗湖区新围社区居民委员会译作 Xinwei Community Committee of Shenzhen Luohu District。

4.1.2.2.5 组织机构的从属关系应描述清晰完整。例如：需体现上级机关和分支机构完整层级关系时，深圳市规划和自然资源局龙岗管理局译作 Longgang District Bureau of Shenzhen Municipal Urban Planning and Natural Resources Bureau；在不产生歧义的情况下可简化上级机关名称，译作 Longgang District Urban Planning and Natural Resources Bureau。

#### 4.1.2.3 语法和格式

4.1.2.3.1 有多重从属属性的组织机构，在名称翻译时，应尽量避免重复使用介词，如：中国共产主义青年团深圳市福田区委员会译作 Shenzhen Futian District Committee of Communist Youth League of China。

4.1.2.3.2 组织机构名称中有“中国共产党”“中国人民政治协商会议”等国家级固定名词的，须加上定冠词。如：中共深圳市委办公厅译作 General Office of the CPC Shenzhen Municipal Committee。

### 4.2 职务职称

#### 4.2.1 总则

职务职称的翻译应准确反映其行政级别、职责范围和专业属性，遵循国家规定，确保译名的规范性和统一性。

#### 4.2.2 译写方法

4.2.2.1 各级党组织书记译作 Party Secretary。

4.2.2.2 主席译作 Chairperson，或按性别译作 Chairman（男性）或 Chairwoman（女性）。

4.2.2.3 委员会主任译作 Chairperson，或按性别译作 Chairman（男性）或 Chairwoman（女性）。主任（厅局级）译作 Director-General，主任（处级）译作 Director。

4.2.2.4 局长（厅局级）译作 Director-General，局长（处级）译作 Director。

4.2.2.5 “副”职一般译作 Deputy，党组织副书记译作 Deputy Party Secretary，副市长译作 Deputy Mayor，副区长译作 Deputy District Mayor，副主任译作 Deputy Director，副处长译作 Deputy Division Director。按照惯例，部分“副”职可译作 Vice，如：副院长译作 Vice President。“常务副”职可译作 Executive Deputy 或 Executive Vice，如：常务副市长译作 Executive Deputy Mayor。Vice 或 Deputy 后不带连字符“-”。

4.2.2.6 综合管理类公务员职级一般用 Level+罗马数字表示，如：一级巡视员译作 Level I Bureau Rank Official，一级调研员译作 Level I Division Rank Official，一级主任科员译作 Level I Principal Staff Member。

4.2.2.7 专业技术职称不区分性别，如：一级演员无论男女均译作 Level I Actor。技术等级一般用 Level+罗马数字表示，如：一级教师译作 Level I Teacher，二级公证员译作 Level II Notary。

### 4.3 书写要求

- 4.3.1 组织机构名称、职务职称的英文书写应符合英语国家的书写规范和使用习惯。
- 4.3.2 组织机构名称中实词首字母大写；带连字符的复合词，连字符前后的实词首字母均大写，如：深圳市中小企业服务局译作 **Service Bureau for Small and Medium-Sized Enterprises of Shenzhen Municipality**。
- 4.3.3 职务职称作为专有名词时，实词首字母大写；带连字符的复合词，连字符前后的实词首字母均大写，如：秘书长译作 **Secretary-General**。
- 4.3.4 需要换行的，断行时应保持单词以及意义单位的完整，尽量避免词中换行，无法避免的，应按音节分开，使用连接符“-”，连接符置于第一行行末。

### 4.4 译写方法示例

组织机构通用名词英文译法示例见附录 A；职务职称通用名词英文译法示例见附录 B；深圳市级党政机关名称英文译法示例见附录 C。

附录 A  
(资料性)  
组织机构通用名词英文译法示例

A.1 说明

表A.1~表A.6 给出了组织机构通用名词英文译法示例。各表的英文中：

- a) “（ ）”及其所包含的内容是译文的组成部分，使用时应完整译写；
- b) “〔 〕”中的内容是对英文译法的解释说明；
- c) “//”表示书写时应当换行的断行处；需要同行书写时“//”应改为句点“.”；
- d) “/”表示可替换的其他词语；
- e) “\_\_\_\_\_”表示使用时应根据实际情况填入具体内容；
- f) “或”前后所列出的不同译法可任意选择一种使用。

A.2 中国共产党深圳市委员会相关组织机构通用名词

中国共产党深圳市委员会相关组织机构通用名词英文译法示例见表 A.1。

表A.1 中国共产党深圳市委员会相关组织机构通用名词英文译法示例

序号	中文	英文
1	中国共产党深圳市委员会	Shenzhen Municipal Committee of the Communist Party of China
2	办公厅	General Office
3	组织部	Organization Department
4	宣传部	Publicity Department
5	统一战线工作部	United Front Work Department
6	社会工作部	Society Work Department
7	纪律检查委员会	Discipline Inspection Commission
8	监察委员会	Supervisory Commission
9	政法委员会	Political and Legal Affairs Committee
10	政策研究室	Policy Research Office
11	网络安全和信息化委员会办公室	Office of Cyberspace Affairs Commission
12	外事工作委员会办公室	Office of the Foreign Affairs Committee
13	机构编制委员会办公室	Office of Public Sector Reform
14	金融委员会办公室	Office of the Financial Affairs Committee
15	台湾工作办公室	Taiwan Work Office
16	港澳工作办公室	Hong Kong and Macao Work Office
17	市直属机关工作委员会	Work Committee for Municipal Departments
18	巡察工作领导小组办公室	Leading Group Office for Inspection
19	老干部局	Bureau for Retired Officials

### A.3 深圳市人民代表大会相关组织机构通用名词

深圳市人民代表大会相关组织机构通用名词英文译法示例见表 A.2。

表A.2 深圳市人民代表大会相关组织机构通用名词英文译法示例

序号	中文	英文
1	深圳市人民代表大会	The Shenzhen Municipal People's Congress
2	常务委员会	Standing Committee
3	办公厅	General Office
4	法制委员会	Legislative Affairs Committee
5	法制工作委员会	Legislative Affairs Work Committee
6	计划预算委员会	Planning and Budget Committee
7	预算工作委员会	Budgetary Affairs Work Committee
8	监察和司法工作委员 会	Supervisory and Judicial Affairs Work Committee
9	经济工作委员会	Economic Affairs Work Committee
10	城市建设和环境资源 保护工作委员会	Work Committee on Urban Development and Environmental Resources Protection
11	教育科学文化卫生工 作委员会	Work Committee on Education, Science, Culture and Health
12	外事侨务工作委员会	Work Committee on Foreign Affairs and Overseas Chinese Affairs
13	社会建设工作委员会	Work Committee on Social Development
14	代表工作委员会	Deputies Affairs Work Committee
15	信访室	Public Complaints and Proposals Office
16	秘书处	Secretariat
17	行政接待处	Administrative Reception Office
18	综合处	General Affairs Office
19	人事处	Personnel Office
20	信息化管理处	Information Management Office

### A.4 深圳市人民政府相关组织机构通用名词

深圳市人民政府相关组织机构通用名词英文译法示例见表 A.3。

表A.3 深圳市人民政府相关组织机构通用名词英文译法示例

序号	中文	英文
1	人民政府	People's Government
2	区	District
3	街道	Subdistrict
4	社区	Community
5	办公厅	General Office
6	办公室	Office
7	科	Section

8	街道办事处	Subdistrict Office
9	社区居民委员会	Community Committee

#### A.5 中国人民政治协商会议深圳市委员会相关组织机构通用名词

中国人民政治协商会议深圳市委员会相关组织机构通用名词英文译法示例见表 A.4。

表A.4 中国人民政治协商会议深圳市委员会相关组织机构通用名词英文译法示例

序号	中文	英文
1	中国人民政治协商会议深圳市委员会	Shenzhen Municipal Committee of the Chinese People's Political Consultative Conference
2	办公厅	General Office
3	提案委员会	Motion Committee
4	经济委员会	Economic Affairs Committee
5	人口资源环境委员会	Population, Resources and Environment Committee
6	科教卫体委员会	Science, Education, Health and Sports Committee
7	社会法制和民族宗教委员会	Social, Legal Construction and Ethnic and Religious Affairs Committee
8	港澳台侨和外事委员会	Hong Kong, Macao, Taiwan, Overseas Chinese and Foreign Affairs Committee
9	文化文史委员会	Committee on Culture, History and Studies
10	联络工作委员会	Liaison Work Committee
11	秘书处	Secretariat
12	人事处	Personnel Office
13	研究室	Research Office
14	综合处	General Affairs Office
15	行政接待处	Administrative Reception Office
16	宣传信息处	Publicity and Information Office

#### A.6 深圳市公安、检察院、法院相关组织机构通用名词

深圳市公安、检察院、法院相关组织机构通用名词英文译法示例见表 A.5。

表A.5 深圳市公安、检察院、法院相关组织机构通用名词英文译法示例

序号	中文	英文
1	公安局	Public Security Bureau
2	派出所	Police Station
3	检察院	Procuratorate
4	人民检察院	People's Procuratorate
5	法院	Court
6	中级人民法院	Intermediate People's Court
7	基层人民法院	Primary People's Court
8	审判庭	Division
9	立案庭	Case-Filing Division

10	刑事审判庭	Criminal Division
11	民事审判庭	Civil Division
12	金融审判庭	Financial Division
13	行政审判庭	Administrative Division
14	综合审判庭	Comprehensive Division
15	审判监督庭	Judicial Supervision Division
16	执行局	Enforcement Department
17	人民法庭；专门法庭	Tribunal

#### A.7 深圳市群众团体通用名词

深圳市群众团体通用名词英文译法示例见表 A.6。

表A.6 深圳市群众团体通用名词英文译法示例

序号	中文	英文
1	联合会	Federation
2	妇女联合会	Women's Federation
3	青年联合会	Youth Federation
4	总工会	Federation of Trade Unions
5	基层工会	Trade Union
6	协会	Association
7	学会	Society
8	中心	Center

**附录 B**  
(资料性)  
**职务职称通用名词英文译法示例**

**B.1 说明**

表B.1~表B.16 给出了职务职称通用名词英文译法示例。各表的英文中：

- a) “（ ）”及其所包含的内容是译文的组成部分，使用时应完整译写；
- b) “〔 〕”中的内容是对英文译法的解释说明；
- c) “//”表示书写时应当换行的断行处；需要同行书写时“//”应改为句点“.”；
- d) “/”表示可替换的其他词语；
- e) “\_\_\_\_\_”表示使用时应根据实际情况填入具体内容；
- f) “或”前后所列出的不同译法可任意选择一种使用。

**B.2 中国共产党深圳市委员会职务通用名词**

中国共产党深圳市委员会职务通用名词英文译法示例见表 B.1。

表B.1 中国共产党深圳市委员会职务通用名词英文译法示例

序号	中文	英文
1	书记	Party Secretary
2	副书记	Deputy Party Secretary
3	秘书长	Secretary-General
4	副秘书长	Deputy Secretary-General
5	常务委员会委员	Member of Standing Committee

**B.3 深圳市人民代表大会常务委员会职务通用名词英文译法示例见表 B.2。**

表B.2 深圳市人民代表大会常务委员会职务通用名词英文译法示例

序号	中文	英文
1	主任	Chairman 或 Chairwoman; Chairperson
2	副主任	Vice Chairman 或 Vice Chairwoman; Vice Chairperson
3	委员	Member
4	办公厅主任	Director-General of General Office
5	办公厅副主任	Deputy Director-General of General Office
6	秘书长	Secretary-General
7	副秘书长	Deputy Secretary-General

**B.4 深圳市人民政府职务通用名词**

深圳市人民政府职务通用名词英文译法示例见表 B.3。

表B.3 深圳市人民政府职务通用名词英文译法示例

序号	中文	英文
1	市长	Mayor

2	副市长	Deputy Mayor
3	秘书长	Secretary-General
4	副秘书长	Deputy Secretary-General

#### B.5 中国人民政治协商会议深圳市委员会职务通用名词

中国人民政治协商会议深圳市委员会职务通用名词英文译法示例见表 B.4。

表B.4 中国人民政治协商会议深圳市委员会职务通用名词英文译法示例

序号	中文	英文
1	主席	Chairman 或 Chairwoman; Chairperson
2	副主席	Vice Chairman 或 Vice Chairwoman; Vice Chairperson
3	秘书长	Secretary-General
4	副秘书长	Deputy Secretary-General
5	常务委员会委员	Member of Standing Committee

#### B.6 深圳市中级人民法院职务通用名词

深圳市中级人民法院职务通用名词英文译法示例见表 B.5。

表B.5 深圳市中级人民法院职务通用名词英文译法示例

序号	中文	英文
1	院长	President
2	副院长	Vice President
3	审判委员会专职委员	Standing Member of Adjudication Committee
4	审判长	Presiding Judge
5	法官（审判员）	Judge
6	法官助理	Judge Assistant
7	书记员	Clerk
8	庭长	Chief Judge
9	副庭长	Deputy Chief Judge

#### B.7 深圳市人民检察院职务通用名词

深圳市人民检察院职务通用名词英文译法示例见表 B.6。

表B.6 深圳市人民检察院职务通用名词英文译法示例

序号	中文	英文
1	检察长	Chief Procurator
2	副检察长	Deputy Chief Procurator
3	检察员；检察官	Procurator
4	检察官助理	Procurator Assistant
5	书记员	Clerk
6	检察委员会委员	Procuratorial Committee Member
7	检察委员会专职委员	Standing Member of Procuratorial Committee

### B.8 深圳市市委办公厅、部、委、办职务通用名词

深圳市市委办公厅、部、委、办职务通用名词英文译法示例见表 B.7。

表B.7 深圳市市委办公厅、部、委、办职务通用名词英文译法示例

序号	中文	英文
1	办公厅主任	Director-General of General Office
2	办公厅副主任	Deputy Director-General of General Office
3	_____部长	Director-General of _____ Department
4	_____副部长	Deputy Director-General of _____ Department
5	党组书记	Secretary of Party Leadership Group
6	党组副书记	Deputy Secretary of Party Leadership Group
7	_____委员会书记	Secretary of _____ Committee
8	_____委员会副书记	Deputy Secretary of _____ Committee
9	_____办公室主任	Director of _____ Office
10	_____办公室副主任	Deputy Director of _____ Office
11	处长	Division Director
12	副处长	Deputy Division Director

### B.9 深圳市人民政府、委、办、局职务通用名词

深圳市人民政府、委、办、局职务通用名词英文译法示例见表 B.8。

表B.8 深圳市人民政府、委、办、局职务通用名词英文译法示例

序号	中文	英文
1	_____委员会主任	Chairman 或 Chairwoman of _____ Commission; Chairperson of _____ Commission
2	_____委员会副主任	Vice Chairman of _____ Commission 或 Vice Chairwoman of _____ Commission; Vice Chairperson of _____ Commission
3	_____办公室主任	Director-General of _____ Office
4	_____办公室副主任	Deputy Director-General of _____ Office
5	_____局长	Director-General of _____ Bureau
6	_____副局长	Deputy Director-General of _____ Bureau

### B.10 中国共产党深圳市各区委员会职务通用名词

中国共产党深圳市各区委员会职务通用名词英文译法示例见表 B.9。

表B.9 中国共产党深圳市各区委员会职务通用名词英文译法示例

序号	中文	英文
----	----	----

1	书记	Party Secretary
2	副书记	Deputy Party Secretary
3	常务委员会委员	Member of Standing Committee
4	办公室主任	Director of General Office
5	办公室副主任	Deputy Director of General Office

#### B.11 深圳市各区人民代表大会常务委员会职务通用名词

深圳市各区人民代表大会常务委员会职务通用名词英文译法示例见表 B.10。

表B.10 深圳市各区人民代表大会常务委员会职务通用名词英文译法示例

序号	中文	英文
1	主任	Chairman 或 Chairwoman; Chairperson
2	副主任	Vice Chairman 或 Vice Chairwoman; Vice Chairperson
3	委员	Member
4	办公室主任	Director of General Office
5	办公室副主任	Deputy Director of General Office

#### B.12 深圳市各区人民政府职务通用名词

深圳市各区人民政府职务通用名词英文译法示例见表 B.11。

表B.11 深圳市各区人民政府职务通用名词英文译法示例

序号	中文	英文
1	区长	District Mayor
2	副区长	Deputy District Mayor

#### B.13 中国人民政治协商会议深圳市各区委员会职务通用名词

中国人民政治协商会议深圳市各区委员会职务通用名词英文译法示例见表 B.12。

表B.12 中国人民政治协商会议深圳市各区委员会职务通用名词英文译法示例

序号	中文	英文
1	主席	Chairman 或 Chairwoman; Chairperson
2	副主席	Vice Chairman 或 Vice Chairwoman; Vice Chairperson
3	秘书长	Secretary-General
4	副秘书长	Deputy Secretary-General
5	常务委员会委员	Member of Standing Committee

#### B.14 深圳市各区人民政府办公室及下属委、办、局职务通用名词

深圳市各区人民政府办公室及下属委、办、局职务通用名词英文译法示例见表 B.13。

表B.13 深圳市各区人民政府办公室及下属委、办、局职务通用名词英文译法示例

序号	中文	英文
1	办公室主任	Director of General Office
2	办公室副主任	Deputy Director of General Office
3	_____委员会主任	Chairman of _____ Commission 或 Chairwoman of _____

		Commission; Chairperson of _____ Commission
4	_____委员会副主任	Vice Chairman of _____ Commission 或 Vice Chairwoman of _____ Commission; Vice Chairperson of _____ Commission
5	_____局长	Director of _____ Bureau
6	_____副局长	Deputy Director of _____ Bureau
7	科长	Section Chief
8	副科长	Deputy Section Chief

#### B.15 深圳市综合管理类公务员职级通用名词

深圳市综合管理类公务员职级通用名词英文译法示例见表 B.14。

表B.14 深圳市综合管理类公务员职级通用名词英文译法示例

序号	中文	英文
1	一级巡视员	Level I Bureau Rank Official
2	二级巡视员	Level II Bureau Rank Official
3	一级调研员	Level I Division Rank Official
4	二级调研员	Level II Division Rank Official
5	三级调研员	Level III Division Rank Official
6	四级调研员	Level IV Division Rank Official
7	一级主任科员	Level I Principal Staff Member
8	二级主任科员	Level II Principal Staff Member
9	三级主任科员	Level III Principal Staff Member
10	四级主任科员	Level IV Principal Staff Member
11	一级科员	Level I Staff Member
12	二级科员	Level II Staff Member

#### B.16 专业技术职称通用名词

专业技术职称通用名词英文译法示例见表 B.15。

表B.15 专业技术职称通用名词英文译法示例

序号	中文	英文
	(教育)	
1	教授	Professor
2	副教授	Associate Professor
3	助理教授	Assistant Professor
4	讲师	Lecturer
5	助教	Teaching Assistant
6	高级教师	Senior Teacher
7	一级教师	Level I Teacher
8	二级教师	Level II Teacher
9	三级教师	Level III Teacher
	(医疗卫生)	

10	主任医师	Chief Physician
11	副主任医师	Associate Chief Physician
12	主治医师	Attending Physician
13	主管医师	Physician in Charge
14	医师	Physician
15	医士	Medical Assistant
16	药师	Pharmacist
17	药士	Junior Pharmacist
18	护师	Senior Nurse
19	护士	Nurse
20	技师	Technician
21	技士	Junior Technician
	<b>(科学研究)</b>	
22	研究员	Research Fellow
23	副研究员	Associate Research Fellow
24	助理研究员	Assistant Research Fellow
25	研究实习员	Research Intern
26	研究助理	Research Assistant
27	实验师	Laboratory Technician
28	实验员	Laboratory Assistant
	<b>(新闻出版)</b>	
29	高级编辑	Senior Editor
30	主任编辑	Associate Senior Editor
31	编辑	Editor
32	助理编辑	Assistant Editor
33	高级记者	Senior Reporter
34	主任记者	Associate Senior Reporter
35	记者	Reporter
36	助理记者	Assistant Reporter
37	编审	Senior Editor
38	副编审	Associate Senior Editor
39	校对	Proofreader
40	资深翻译	Senior Translator
41	一级翻译	Level I Translator
42	二级翻译	Level II Translator
43	三级翻译	Level III Translator
	<b>(公证)</b>	
44	一级公证员	Level I Notary
45	二级公证员	Level II Notary
46	三级公证员	Level III Notary
47	四级公证员	Level IV Notary

48	公证员助理	Assistant Notary
----	-------	------------------

#### B.17 深圳市属企业常用职务通用名词

深圳市属企业常用职务通用名词英文译法示例见表 B.16。

表B.16 深圳市属企业常用职务通用名词英文译法示例

序号	中文	英文
1	董事长	Board Chairman 或 Board Chairwoman; Board Chairperson
2	总裁	President
3	执行总裁	Executive President
4	执行副总裁	Executive Vice President
5	总经理	General Manager
6	副总经理	Deputy General Manager
7	经理	Manager
8	副经理	Deputy Manager
9	助理经理	Assistant Manager
10	厂长	Factory Director
11	车间主任	Foreman
12	部长; 总监	Division Manager
13	副部长	Deputy Division Manager

## 附录 C

(资料性)

### 深圳市级党政机关名称英文译法示例

#### C.1 说明

表C.1~表C.2 给出了深圳市级党政机关名称英文译法示例。各表的英文中：

- a) “（ ）”及其所包含的内容是译文的组成部分，使用时应完整译写；
- b) “〔 〕”中的内容是对英文译法的解释说明；
- c) “//”表示书写时应当换行的断行处；需要同行书写时“//”应改为句点“.”；
- d) “/”表示可替换的其他词语；
- e) “\_\_\_\_”表示使用时应根据实际情况填入具体内容；
- f) “或”前后所列出的不同译法可任意选择一种使用。

#### C.2 中共深圳市委工作机关及其管理机关名称

中共深圳市委工作机关及其管理机关名称英文译法示例见表 C.1。

表C.1 中共深圳市委工作机关及其管理机关名称英文译法示例

序号	中文	英文
	<b>(纪检监察机关)</b>	
1	中共深圳市纪律检查委员会深圳市监察委员会机关(市纪委监委机关)	Discipline Inspection Commission of Shenzhen Municipal Committee of the CPC Shenzhen Municipal Supervisory Commission (简写版: Municipal Discipline Inspection and Supervisory Commission)
	<b>(工作机关和设在相关部门的市委议事协调机构的办事机构)</b>	
2	中共深圳市委办公厅(市委办公厅)	General Office of the CPC Shenzhen Municipal Committee (简写版: General Office of the CPC Shenzhen Committee)
3	中共深圳市委组织部(市委组织部)	Organization Department of the CPC Shenzhen Municipal Committee (简写版: Municipal Organization Department)
4	中共深圳市委宣传部(市委宣传部)	Publicity Department of the CPC Shenzhen Municipal Committee (简写版: Municipal Publicity Department)
5	中共深圳市委统一战线工作部(市委统战部)	United Front Work Department of the CPC Shenzhen Municipal Committee (简写版: Municipal United Front Work Department)
6	中共深圳市委社会工作部(市委社会工作部)	Society Work Department of the CPC Shenzhen Municipal Committee

	工作部)	(简写版: Municipal Society Work Department)
7	中共深圳市委政法委员会(市委政法委)	Political and Legal Affairs Committee of the CPC Shenzhen Municipal Committee (简写版: Municipal Political and Legal Affairs Committee)
8	中共深圳市委政策研究室(市委政研室)	Policy Research Office of the CPC Shenzhen Municipal Committee (简写版: Policy Research Office of the CPC Shenzhen Committee)
9	中共深圳市委网络安全和信息化委员会办公室(市委网信办)	Office of Cyberspace Affairs Commission of the CPC Shenzhen Municipal Committee (简写版: Municipal Cyberspace Affairs Office)
10	中共深圳市委外事工作委员会办公室(市委外办)	Office of the Foreign Affairs Committee of the CPC Shenzhen Municipal Committee (简写版: Municipal Foreign Affairs Office)
11	中共深圳市委机构编制委员会办公室(市委编办)	Office of Public Sector Reform of the CPC Shenzhen Municipal Committee (简写版: Municipal Office for Public Sector Reform)
12	中共深圳市委金融委员会办公室(市委金融办)	Office of the Financial Affairs Committee of the CPC Shenzhen Municipal Committee (简写版: Municipal Financial Affairs Office)
13	中共深圳市委台湾工作办公室(市委台办)	Taiwan Work Office of the CPC Shenzhen Municipal Committee (简写版: Municipal Taiwan Work Office)
14	中共深圳市委港澳工作办公室(市委港澳办)	Hong Kong and Macao Work Office of the CPC Shenzhen Municipal Committee (简写版: Municipal Hong Kong and Macao Work Office)
15	中共深圳市直属机关工作委员会(市直机关工委)	Work Committee for Municipal Departments Directly Under the CPC Shenzhen Municipal Committee (简写版: Work Committee for Municipal Departments)
16	中共深圳市委巡察工作领导小组办公室(市委巡察办)	Leading Group Office for Inspection of the CPC Shenzhen Municipal Committee (简写版: Municipal Inspection Office)
17	中共深圳市委老干部局(市委老干部局)	Bureau for Retired Officials of the CPC Shenzhen Municipal Committee (简写版: Municipal Retired Officials Bureau)
18	深圳市人才工作局(市人才工作局)	Shenzhen Municipal Talent Affairs Bureau (简写版: Municipal Talent Affairs Bureau)

### C.3 深圳市政府工作部门及部门管理机构名称

深圳市政府工作部门及部门管理机构名称英文译法示例见表 C.2。

表C.2 深圳市政府工作部门及部门管理机构名称英文译法示例

序号	中文	英文
----	----	----

1	深圳市人民政府办公厅（市政府办公厅）	General Office of Shenzhen Municipal People's Government 〔简写版：General Office of Municipal Government〕
2	深圳市发展和改革委员会（市发展改革委）	Development and Reform Commission of Shenzhen Municipality 〔简写版：Municipal Development and Reform Commission〕
3	深圳市教育局（市教育局）	Education Bureau of Shenzhen Municipality 〔简写版：Municipal Education Bureau〕
4	深圳市科技创新局（市科技创新局）	Science, Technology and Innovation Bureau of Shenzhen Municipality 〔简写版：Municipal Science, Technology and Innovation Bureau〕
5	深圳市工业和信息化局（市工业和信息化局）	Industry and Information Technology Bureau of Shenzhen Municipality 〔简写版：Municipal Industry and Information Technology Bureau〕
6	深圳市公安局（市公安局）	Public Security Bureau of Shenzhen Municipality 〔简写版：Municipal Public Security Bureau〕
7	深圳市民政局（市民政局）	Civil Affairs Bureau of Shenzhen Municipality 〔简写版：Municipal Civil Affairs Bureau〕
8	深圳市司法局（市司法局）	Justice Bureau of Shenzhen Municipality 〔简写版：Municipal Justice Bureau〕
9	深圳市财政局（市财政局）	Finance Bureau of Shenzhen Municipality 〔简写版：Municipal Finance Bureau〕
10	深圳市人力资源和社会保障局（市人力资源保障局）	Human Resources and Social Security Bureau of Shenzhen Municipality 〔简写版：Municipal Human Resources and Social Security Bureau〕
11	深圳市规划和自然资源局（市规划和自然资源局）	Urban Planning and Natural Resources Bureau of Shenzhen Municipality 〔简写版：Municipal Urban Planning and Natural Resources Bureau〕
12	深圳市生态环境局（市生态环境局）	Ecology and Environment Bureau of Shenzhen Municipality 〔简写版：Municipal Ecology and Environment Bureau〕
13	深圳市住房和建设局（市住房建设局）	Housing and Construction Bureau of Shenzhen Municipality 〔简写版：Municipal Housing and Construction Bureau〕
14	深圳市交通运输局（市交通运输局）	Transport Bureau of Shenzhen Municipality 〔简写版：Municipal Transport Bureau〕
15	深圳市水务局（市水务局）	Water Authority of Shenzhen Municipality 〔简写版：Municipal Water Authority〕
16	深圳市商务局（市商务局）	Commerce Bureau of Shenzhen Municipality 〔简写版：Municipal Commerce Bureau〕
17	深圳市文化广电旅	Culture, Media, Tourism and Sports Bureau of Shenzhen

	游体育局（市文化广电旅游体育局）	Municipality 〔简写版：Municipal Culture, Media, Tourism and Sports Bureau〕
18	深圳市卫生健康委员会（市卫生健康委）	Public Hygiene and Health Commission of Shenzhen Municipality 〔简写版：Municipal Public Hygiene and Health Commission〕
19	深圳市退役军人事务局（市退役军人局）	Veterans Affairs Bureau of Shenzhen Municipality 〔简写版：Municipal Veterans Affairs Bureau〕
20	深圳市应急管理局（市应急管理局）	Emergency Management Bureau of Shenzhen Municipality 〔简写版：Municipal Emergency Management Bureau〕
21	深圳市审计局（市审计局）	Audit Bureau of Shenzhen Municipality 〔简写版：Municipal Audit Bureau〕
22	深圳市人民政府国有资产监督管理委员会（市国资委）	State-Owned Assets Supervision and Administration Commission of Shenzhen Municipal People's Government 〔简写版：Municipal State-Owned Assets Supervision and Administration Commission〕
23	深圳市市场监督管理局（市市场监管局）	Shenzhen Municipal Administration for Market Regulation 〔简写版：Municipal Administration for Market Regulation〕
24	深圳市政务服务和数据管理局（市政务和数据局）	Government Services and Data Management Bureau of Shenzhen Municipality 〔简写版：Municipal Government Services and Data Management Bureau〕
25	深圳市统计局（市统计局）	Statistics Bureau of Shenzhen Municipality 〔简写版：Municipal Statistics Bureau〕
26	深圳市医疗保障局（市医保局）	Healthcare Security Bureau of Shenzhen Municipality 〔简写版：Municipal Healthcare Security Bureau〕
27	深圳市城市管理和综合执法局（市城管和综合执法局）	Urban Management and Law Enforcement Bureau of Shenzhen Municipality 〔简写版：Municipal Urban Management and Law Enforcement Bureau〕
28	深圳市人民政府口岸办公室（市口岸办）	Office of Port of Entry and Exit of Shenzhen Municipal People's Government 〔简写版：Municipal Office of Port of Entry and Exit〕
29	深圳市乡村振兴和协作交流局（市乡村振兴和协作交流局）	Rural Revitalization and Cooperation Bureau of Shenzhen Municipality 〔简写版：Municipal Rural Revitalization and Cooperation Bureau〕
30	深圳市信访局（市信访局）	Public Complaints and Proposals Bureau of Shenzhen Municipality 〔简写版：Municipal Public Complaints and Proposals Bureau〕
31	深圳市海洋发展局（市海洋发展局）	Marine Development Bureau of Shenzhen Municipality 〔简写版：Municipal Marine Development Bureau〕

32	深圳市投资促进局 (市投资促进局)	Investment Promotion Bureau of Shenzhen Municipality (简写版: Municipal Investment Promotion Bureau)
33	深圳市中小企业服 务局(市中小企业 服务局)	Service Bureau for Small and Medium-Sized Enterprises of Shenzhen Municipality (简写版: Municipal Service Bureau for Small and Medium-Sized Enterprises)
34	深圳市城市更新局 (市城市更新局)	Urban Renewal Bureau of Shenzhen Municipality (简写版: Municipal Urban Renewal Bureau)
35	深圳市前海深港现 代服务业合作区管 理局(市前海管理 局)	The Authority of Qianhai Shenzhen-Hong Kong Modern Service Industry Cooperation Zone of Shenzhen Municipality (简写版: Municipal Qianhai Authority)